



CONCORDE

Organe Culturel

Direktoro :
Hubert FERÉZ

7, Avenue de Reims
NICE (Franujo)

C. C. Postal TOULOUSE 632.15

Abonprezo : 3 F
Subtenabono : 5 F

N I C A S T E L O

NICE - ESPERANTO - COTE D'AZUR

N° 22

TRIMESTRIEL

Oktoebro 1969

S U G G E S T I O N P E D A G O G I Q U E

par Pierre CAVELAN, Chef de Service Educatif

(Ce l'rekomenco de la lernjaro, ni juĝas utila denovan publikigon -
ĉi sube -, almenaŭ sub formo de "koncizigo", de l'bonega artikolo,
kiun aperigis, dum septembro 1968, nia amiko Pierre CAVELAN)

Les langues dites étrangères et les langues mortes occupent une place très importante dans les programmes de l'enseignement secondaire. Et, bien entendu, nous devons y ajouter le temps exigé par la rédaction des devoirs, les préparations diverses et l'acquisition des leçons.

Les études précitées comportent une valeur éducative réelle, que nous ne discuterons pas.

Mais les mérites reconnus aux unes et aux autres sont-ils suffisants pour que nous n'ayons aucune critique à apporter à la part que prennent lesdites langues dans les emplois du temps auxquels sont astreints tous nos jeunes étudiants, quelle que soit la diversité de de leurs aptitudes et des professions auxquelles ils se destinent ?

Ce qui nous paraît évident c'est qu'elles exigent trop de temps pour le résultat pratique qu'en retire la majeure partie des élèves.

Pour obtenir le baccalauréat au terme de leurs études secondaires, les jeunes doivent, ou sacrifier aux programmes tout leur temps, y compris celui qui pourrait être réservé aux loisirs et consacré au jeu, aux sports ou aux arts, ou courir les risques d'un échec, qui frappe chaque année environ la moitié de l'effectif des candidats.

REZERVU AL NI LA 14AN DE DECEMBRO !!

Réservez-nous la journée du 14 Décembre

Au moins pourrait-on penser, si nous n'en n'avions l'expérience, qu'au niveau du baccalauréat un élève, qui vient de passer sept ans à étudier une langue étrangère, est en mesure de l'écrire et de la parler couramment... Il serait intéressant d'effectuer un sondage à cet égard dans les classes terminales, mais intuitivement, en fonction des cas multiples que nous connaissons ou que nous rencontrons, nous avancerons l'hypothèse que la grande majorité des élèves est incapable d'utiliser convenablement la langue ainsi étudiée pendant plusieurs années.

Cette impression paraît confirmée par les rencontres télévisées entre hommes d'état de pays différents. Il est exceptionnel qu'ils puissent s'exprimer dans une langue commune

Et c'est alors que nous retrouvons une préoccupation qui n'est pas nouvelle, celle de voir l'humanité adopter une langue auxiliaire commune.

Et ce pourrait être encore considéré comme inaccessible utopie s'il n'y avait eu la géniale création de l'espéranto par Louis-Lazare ZAMENHOF à la fin du siècle dernier.

En effet, les faits sont là, qui confirment indiscutablement cette affirmation.

Un congrès universel s'est réuni chaque année, en dehors des périodes de guerre, depuis 1905 : TOKIO, BUDAPEST, ROTTERDAM et MADRID ont été les dernières villes choisies. Le dernier congrès vient d'avoir lieu à HELSINKI du 27 Juillet au 2 août 1969. L'usage est d'utiliser seulement l'espéranto au cours de ces congrès et il en résulte une fraternité enthousiasmante.

Il existe des espérantistes dans tous les pays du monde et l'annuaire de "l'UNIVERSALA ESPERANTO ASOCIO" publie les adresses de 4000 "délégués-consuls" environ pour soixante dix neuf pays. Et encore devons-nous mentionner l'existence d'une autre organisation internationale, la SENNACIECA ASOCIO TUTMONDA (S.A.T.) qui a ses propres délégués et ses propres réunions universelles.

On ne compte pas moins de 20.000 volumes traduits ou rédigés directement dans la langue de ZAMENHOF.

De nombreux pays font des émissions régulières de radio en E°, et si l'on a pu compter 1807 émissions au cours de l'année 1965, le nombre en a largement dépassé 2000 actuellement.

L'U.N.E.S.C.O. l'a reconnu officiellement et a recommandé son usage par une "résolution officielle" à la huitième conférence générale à Montévidéo en 1954, et l'O.N.U. a fait imprimer une série d'affiches avec texte en espéranto à l'occasion de la déclaration des Droits de l'Homme, en décembre 1958

Le Pape vient d'autoriser la célébration du culte catholique en espéranto et l'utilisa au nombre des dix langues dans lesquelles il termina son message pascal.

La Chine Populaire traduit en E° toutes les oeuvres de MAO ZEDONG (ainsi que s'écrit ce nom en langue internationale...) et publie mensuellement de copieuses revues dans cette langue.

Dans le monde des lettres, des arts, des sciences et même de la politique d'éminentes personnalités, dont de nombreux académiciens se sont affirmées comme favorables à l'espéranto, et cela s'explique d'autant plus que, si cette langue peut conquérir les gens simples par la facilité relative de son acquisition au niveau de la conversation usuelle par exemple, elle n'en constitue pas moins une merveilleuse source d'entraînement intellectuel quand il s'agit de traduire avec les nuances, en langue internationale des textes littéraires d'un pays donné. Le thème contraint en particulier à rechercher une compréhension parfaite de la langue initiale.

Nous voulons bien que de plus en plus le baccalauréat soit exigé pour accéder à de très nombreuses professions. Mais la liste serait longue de celles-ci pour lesquelles la connaissance des langues mortes ou étrangères est en fait à peu près inutile.

Une des réformes nécessaires consisterait simplement à donner à l'espéranto la même valeur qu'à toute autre langue en vue du baccalauréat. Il en résulterait, pour ceux qui l'adopteraient, une appréciable économie de temps et une acquisition utilitaire de premier ordre en même temps qu'une formation intellectuelle certaine. Cette innovation serait si judicieuse qu'elle ne manquerait pas de servir d'exemple à de nombreux pays.

L'étude de l'espéranto pourrait d'ailleurs se concevoir dès l'école primaire, y favoriser la correspondance interscolaire internationale et donner lieu au certificat d'études primaires à une épreuve du niveau de "L'ATESTO PRI LERNADO" homologué par l'Académie Espérantiste au "NORMA ELEMENTA DIPLOMO" international.

A l'occasion du BEPC les candidats pourraient passer les épreuves de "L'ATESTO PRI SUPERA LERNADO" homologué au "NORMA SUPERA DIPLOMO" international,

Le baccalauréat devrait permettre, quant à lui, d'atteindre le niveau de "L'ATESTO PRI KAPABLECO", à l'usage de ceux qui veulent faire des cours ou donner des leçons d'espéranto du degré élémentaire ou moyen, ou qui désirent simplement posséder une attestation de leur bonne connaissance de l'espéranto.

Ce certificat peut être complété par un brevet de pédagogie (PEDAGOGIA ATESTO) : il correspond alors au "NORMA DIPLOMO PRI INSTRUA KAPABLECO" international.

Enfin il existe en outre un diplôme des Hautes Etudes Espérantistes (DIPLOMO PRI ALTAJ ESPERANTAJ STUDIOJ) à l'usage de ceux qui, ayant une connaissance approfondie de la langue, pourront être appelés à professer dans les établissements d'enseignement supérieur ou à exercer des hautes fonctions de traducteurs. Ce diplôme correspond au "NORMA KLERECA DIPLOMO" international.

On est loin à ce niveau de certaines définitions simplistes de l'Espéranto. En vérité l'espéranto n'est simple que parce qu'il est rationnel, mais sa richesse est telle que Maurice GENEVOIX a pu écrire ceci ; "l'Espéranto est en mesure d'exprimer les nuances les plus subtiles de la pensée et du sentiment. Il est propre à permettre par conséquent l'expression la plus juste, la plus littéraire, la plus esthétique de nature à satisfaire les esprits les plus ombrageux et les plus particularistes et il ne peut pas porter ombrage aux fidèles des langues nationales". Quel témoignage peut ainsi surpasser celui du Secrétaire Perpétuel de l'Académie Française ?

L'usage de l'Espéranto se répandra obligatoirement dans les réunions internationales pour une meilleure compréhension entre les peuples et pas seulement dans les congrès espérantistes où il fait constamment les preuves de sa vitalité et de son incomparable valeur.

Mais, en ce qui concerne l'enseignement, il faut immédiatement lui donner droit de cité sur un plan d'égalité avec l'anglais, l'allemand, l'italien, l'espagnol, le russe, l'arabe, le portugais et l'hébreu. Un progrès en résultera pour les jeunes gens les moins doués au point de vue littéraire, mais de plus l'étude de l'espéranto ne pourra que faciliter, par ses racines internationales, les études linguistiques de tous les autres. (P. CAVELAN "Le Rond Point" av. Bornala -06-NICE Tél. : 86.79.61);

AMICALE DES PARENTS D'ELEVES
des Cours d'ESPERANTO du Canton de SOLLIÈS-PONT

La 18a de junio, nia "Amicale" organizis ekskurson al Aigues-Mortes kaj Arles. Partoprenis 57 personoj, inter kiuj 38 geknaboj de niaj kursoj kaj 19 patrinoj kaj patroj de lernantoj. La aŭtobuso estis pli ol plenplena. Dum la tuta vojaĝo ni ĝuis belegan veteron (kiel ĉiam, kiam ni organizas manifestacion) kaj plenan gajecon.

Grava afero : Baldaŭ nia "Amicale" fariĝos departementa. Dum la lernjaro 1969-1970, ni posedos 5 sekciojn el la lernejoj de : La Farlède, Solliès-Ville - Solliès-Pont - Carnoules - kaj Pierrefeu. Tiam, la titolo de nia Asocio verŝajne fariĝos : "Amicale Varoise des Parents d'Elèves des Cours d'Espéranto". Pli poste, ni havos sekciojn en Puget-Ville kaj Gonfaron.

La 28an de julio okazis la solena disdono de la premioj al la lernantoj de la Esperanto-kursoj de l'kantono de Solliès-Pont sub la Prezidenteco de Sro MISTRAL, Urbestro de La Farlède kaj Prezidanto de nia "Amicale". Ceestis la gedirektoroj de la diversaj lernejoj same kiel professoroj kaj geinstruistoj.

A. MATHIS

UNE AIXAISE MISS ESPERANTO 1969

Claude Nourmont, 20 ans, a été élue "Fraŭlino Esperanto" au Congrès annuel des Jeunesses espérantistes réuni à Stockholm.

Melle Nourmont, originaire d'Aix en Provence, a été jugée digne du titre par sa beauté et sa pratique experte de l'Espéranto. Ses Dauphines sont Néerlandaise et Canadienne. (Le Provençal- Août 1969)

.... Kun niaj elkoraj gratuloj ! H.F.

El memoro al nia forpasinta Amiko Ernest Edward YELLAND, ni komencos publikigi, en nia venonta numero, kiel felicitonon, rakonton de li verkitan, kies titolo estas : "la malaka kano".

L'HOMME QUI S'ENDORT EN DECLARANT QU'UNE CHOSE EST IMPOSSIBLE
EST TOUT A COUP REVEILLE PAR LE BRUIT QUE FAIT SON VOISIN EN
TRAIN DE L'EXECUTER

Retenez maintenant votre place au "Banquet des Amis de l'Esperanto"
qui se tiendra, le 14 décembre prochain, à NICE, à 12 1/2 h. précises.

BANQUET des "Amis de l'Esperanto" à NICE
BANKEDO de "l'Amikoj de Esperanto" en NICE

14 DECEMBRE 1969

Estas korege invitataj : Memkompreneble, ne nur niaj amikoj el Nice, sed ĉiuj niaj amikoj el la tuta Provenca regiono !

SONT EGALEMENT TRES CORDIALEMENT INVITES :

- tous les amis de l'Esperanto, qui déjà nous soutiennent,
- tous ceux qui aspirent à ce que bientôt l'Espéranto joue le rôle humanitaire, social et pratique qui lui est dévolu !

Venu multnombre al nia bankedo
la 14an de decembro, je 12h.30

Venez nombreux à notre banquet
le 14 décembre à 12h.30

au Restaurant "LES PALMIERS"

Vallon des Fleurs (Terminus de l'Autobus n° 2 A, venant de la Pl. Masséna)

M E N U

Diversaj porkaĵoj
Lorena "Kiŝo"
Truto kun migdaloj
Kortobirdo brunigita
Legomoj
Verda salato
Fromaĝoj
Korbeto da fruktoj
Torto de l'kuirejĉefo
Kafo

1 botelo da vino por 2 personoj

M E N U

Charcuterie
Quiche lorraine
Truite aux amandes
Vclaille dorée
Légumes
Salade verte
Plateau de fromages
Corbeille de fruits
Tarte maison
Café

Une bouteille de vin pr 2 person.

Prezo - Prix : 16 F

Sendu vian aliĝon (envoyez votre adhésion) al : Groupe Espérantiste de Nice, C.C.P. Marseille n° 1107-93 ou à Melle M. COMINO 2, rue Pierre Piétri à NICE.

M. I. E.

Oni ofte demandas al ni : kio estas la M.I.E. ? Tiu movado ne estas oficiale esperantista movado ; ĝuste pro tio, ĝi provas tre efike agi favore al Esperanto. Ĝi celas la uzadon de Esperanto sur la varoj de l'komerco, precipe sur la konsumproduktoj. Tio vere estas unu el la pli bonaj rimedoj por triumfigi nian karan lingvon. Por pli ampleksaj informoj sin turni al : Jean JAYET, rue P. Pic - 69 - BRON

NIA VERDA STANDARDO : la sola, en la mondo, kiu ne estas makulita de

KANTO AL SUNO

Bela suno de Provenco
 Kungajulo de Mistraù
 Vi eltrinkas la Durencon,
 Kiel vinon ja de Kraù
 Plej ardiĝu orkandel
 Pelu l'ombron kaj plagojn for,
 Plej ardiĝu orkandel',
 Pelu l'ombron kaj plagojn for,
 Via flamo nin ardigos, Por vin vidi la cipreso
 Tamen ĉe la ekradi', Ĉiam kreskas alten plu,
 Avinjon', Arlez, Marsejlo, Kaj humila la fungeto
 Vin agnoskas propra di' Ankaù kreskas ĉe l'kardel'.

Arda sun', amiko, naskas Daùre sun', al mondo lumu,
 La laboron dum kantad' Kaj ĝissat' varmigu ĝin,
 kaj la amon de l'patrujo Dio gardu, ke ĝi restu
 Kun la dolĉa sopirad'. Se ne, estus ĉies fin'.

(Eltiritaĵo el la libro de Marcel Petit "Canto jouinesso" kaj tradukita de Marcel JULLIEN al kiu ni ŝuldas tiom multe da belaj tradukoj ol la belsona, poezia Provenca lingvo.

Etudiez l'Esperanto : Notre Groupement a ouvert deux sortes de Cours :
Cours publics et Cours par correspondance (ces derniers fonctionnent toute l'année, même pendant les vacances.)

CHARACTERISTIQUES COMMUNES A CES DEUX SORTES DE COURS :

- 1 - Etude complète de la langue en 22 leçons
- 2 - Aucun livre à acheter : le matériel d'étude est fourni
- 3 - Abonnement gratuit au bulletin culturel "CONCORDE"
- 4 - Inscription gratuite au "Groupe Esperanto de Nice".
- 5 - Inscription gratuite comme sympathisant au Comité Linguistique et culturel "Concorde".
- 6 - Invitation personnelle aux manifestations diverses, fêtes, congrès promenades, etc...
- 7 - Attribution gratuite de correspondants(es) à l'étranger.
- 8 - Attribution d'un diplôme de fin d'Etudes
- 9 - Enseignement, correction des devoirs gratuits ; seuls frais ; contribution modique de 20 F (pour frais d'impression des cours, édition du bulletin, invitations personnelles, frais de propagande; etc..) à verser au Président : H. Férez, C.C.P. Toulouse n° 632-15

Pour tout renseignement complémentaire, écrire (en joignant une enveloppe timbrée pour la réponse) au "Groupe ESPERANTO de Nice"
 Villa "Les Marguerites", 7 avenue de Reims, 06 - NICE -